

Gen

Chapter 48

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אָבִיךָ הִנֵּה לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אַחֲרַי וַיְהִי 1
cha-người này với-Giô-sép và-có-người-nói này những-việc sau Và-đã-xây-ra
[H0001](#) [H2009](#) [H3130](#) [H0559](#) [H0428](#) [H1697](#) [H1961](#)

מִנְשֵׂה אֶת- עִמּוֹ בְנָיו שְׁנֵי אֶת- וַיִּקַּח חֵלֶה
Ma-na-se (đối-tượng) theo-mình con-trai-mình hai (đối-tượng) và-ông-đem đau-yếu
[H4519](#) [H0853](#) [H8147](#) [H0853](#) [H3947](#)

וְאֶת- אֶפְרַיִם:
Ép-ra-im và
[H0669](#) [H0853](#)

Vả, khi các việc đó qua rồi, có người nói cùng Giô-sép rằng: Đây cha người đau; Giô-sép bèn đem Ma-na-se và Ép-ra-im, hai đứa con trai mình, cùng đi đến.

אֵלֶיךָ בָּא יוֹסֵף בְּנֵה הִנֵּה וַיֹּאמֶר לְיַעֲקֹב וַיִּנָּד 2
cùng-người đến Giô-sép con-trai-người này và-nói-rằng cho-Gia-cốp Và-người-ta-báo
[H0413](#) [H0935](#) [H3130](#) [H2009](#) [H0559](#) [H3290](#) [H5046](#)

עַל- הַמִּטָּה: וַיֹּשֶׁב יִשְׂרָאֵל וַיִּתְחַנֵּן
giường trên và-ngồi-dậy Y-sơ-ra-ên và-Y-sơ-ra-ên-gượng-gạo
[H4296](#) [H3427](#) [H3478](#) [H2388](#)

Họ cho Gia-cốp hay và nói rằng: Đây Giô-sép, con trai ông, đến thăm ông đó; Y-sơ-ra-ên cố gượng ngồi dậy trên giường.

אֵלַי נִרְאָה- שָׂדֵי אֵל יוֹסֵף אֶל- יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר 3
cùng-ta đã-hiện-ra Toàn-Năng Đức-Chúa-Trời Giô-sép cùng Gia-cốp Và-Gia-cốp-nói
[H0413](#) [H7200](#) [H7706](#) [H0410](#) [H3130](#) [H0413](#) [H3290](#) [H0559](#)

אֶתִי: וַיְבָרֶךְ כְּנָעַן בְּאֶרֶץ בְּלוֹז
cho-ta và-ban-phước Ca-na-an trong-xứ tại-Lu-xơ
[H0853](#) [H1288](#) [H0776](#) [H3870](#)

Gia-cốp nói cùng Giô-sép rằng: Đức Chúa Trời toàn năng đã hiện ra, bà ban phước cho cha tại Lu-xơ, trong xứ Ca-na-an,

וַהֲרַבְתִּיךָ מִפְּרֹךְ הַנָּנִי אֵלַי וַיֹּאמֶר 4
và-làm-người-thêm-nhiều làm-người-sinh-sản này-Ta cùng-ta và-Ngài-phán
[H6509](#) [H2009](#) [H0413](#) [H0559](#)

הַזֹּאת הָאֲרֶץ אֶת- וְנָתַתִּי עַמִּים לְקַתֵּל וְנָתַתִּיךָ
này đất (đối-tượng) và-Ta-sẽ-ban các-dân một-nhóm và-cho-người-trở-nên
[H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5414](#) [H6951](#) [H5414](#)

עוֹלָם: אֲחֻזָּת אַחֲרָיךָ לְזָרְעֶךָ
đời-đời làm-sản-nghiệp sau-người cho-dòng-dõi-người
[H5769](#) [H0272](#) [H2233](#)

mà phán rằng: Đây ta sẽ làm cho người sanh sản và thêm nhiều, làm thành một hội dân; ta sẽ cho dòng dõi người xứ này làm cơ nghiệp đời đời.

5 בָּאִי עַד- מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ לָךְ הַנּוֹלָדִים בְּנֵיךָ שְׁנַי- וְעַתָּה
 ta-đến trước-khi Ai-Cập tại-xứ cho-người đưօc-sinh-ra con-trai-người hai Và-bây-giờ
[H0935](#) [H5704](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3205](#) [H8147](#) [H6258](#)

וְשִׁמְעוֹן וְיַחֲזִיק וְיִהְיֶה לְךָ אֶפְרַיִם וְהָיָה לְךָ מִצְרַיִם לִי וְיִהְיֶה לְךָ
 và-Si-mê-ôn như-Ru-bên và-Ma-na-se Ép-ra-im ta thuộc-về tại-Ai-Cập cùng-người
[H8095](#) [H7205](#) [H4519](#) [H0669](#) [H1992](#) [H4714](#) [H0413](#)

וְיִהְיֶה לְךָ לִי וְיִהְיֶה לְךָ
 ta sẽ-thuộc-về
[H1961](#)

Bây giờ, hai đứa con trai đã sinh cho con tại xứ Ê-díp-tô trước khi cha đến, là Ép-ra-im và Ma-na-se, cũng sẽ thuộc về cha như Ru-bên và Si-mê-ôn vậy.

6 שְׁמִי עַל יְהוָה לְךָ אַחֲרֵיהֶם הוֹלֵדְתָּ אֲשֶׁר- וּמוֹלֵדְתָּ
 tên theo sẽ-thuộc-về-người của-người sau-họ người-sinh mà Còn-con-cái-người
[H8034](#) [H1961](#) [H3205](#) [H4138](#)

בְּנַחְלָתָם: יִקְרָא אַחֵיהֶם
 trong-cơ-nghiệp-họ sẽ-đưօc-goi anh-em-họ
[H5159](#) [H7121](#) [H0251](#)

Còn mấy đứa mà con sinh kể đó, thì sẽ thuộc về con; về phần hưởng cơ nghiệp, chúng nó sẽ đồng một thể cùng anh em mình.

7 וְנָאֲנִי מִפְּדִין מִבְּאֵי וְנָאֲנִי
 Ca-na-an tại-xứ Ra-chên bên-ta thì-Ra-chên-chết Pha-đan-về khi-ta-từ Còn-ta
[H0776](#) [H7354](#) [H4191](#) [H6307](#) [H0935](#) [H0589](#)

שָׁם בְּדֶרֶךְ וְאֶקְבְּרָה אֶפְרַתָּה לְבָא אֶרֶץ כְּבַרְתָּ בְּעוֹד בְּדֶרֶךְ
 tại-đó và-ta-chôn-nàng Ép-ra-ta nữa-để-đến đưօng một-quảng khi-còn trên-đưօng
[H8033](#) [H6912](#) [H0672](#) [H0935](#) [H0776](#) [H3530](#) [H5750](#) [H1870](#)

בְּדֶרֶךְ לְחֶם:בֵּית הוּא אֶפְרַת בְּדֶרֶךְ
 Bết-lê-hem tức-là Ép-ra-ta trên-đưօng
[H1035](#) [H1931](#) [H0672](#) [H1870](#)

Khi cha ở Pha-đan trở về xứ Ca-na-an, thì Ra-chên chết dọc đưօng có mặt cha, gần Ê-phơ-rát; cha chôn người ở bên con đưօng đi về Ê-phơ-rát (tức là Bết-lê-hem).

8 וַיֵּרָא וַיִּסְרָא יִשְׂרָאֵל אֶת- בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי- אֵלֶּהָ:
 Và-Y-sơ-ra-ên-thấy (đối-tưօng) Y-sơ-ra-ên Y-sơ-ra-ên Y-sơ-ra-ên Y-sơ-ra-ên Y-sơ-ra-ên
[H0853](#) [H3478](#) [H7200](#) [H0428](#) [H4310](#) [H0559](#) [H3130](#)

Y-sơ-ra-ên thấy các con trai Giô-sép, bèn hỏi rằng: Những đứa này là ai?

9 וַיֹּאמֶר וַיִּסְרָא אֶל- אֲבִיו בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
 Và-Giô-sép-đáp cùng Giô-sép và-Giô-sép-đáp cùng Giô-sép và-Giô-sép-đáp
[H0413](#) [H3130](#) [H0559](#) [H1992](#) [H0001](#)

וַיֹּאמֶר וַיִּסְרָא אֶל- אֲבִיו בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
 và-cha-nói tại-đây Đức-Chúa-Trời cho-con Đức-Chúa-Trời-đã-ban
[H0559](#) [H2088](#) [H0430](#) [H5414](#)

וַיֹּאבְרַכְכֶם: אֵלַי
 để-ta-chúc-phưօc đến-ta
[H1288](#) [H0413](#)

Giô-sép thưa rằng: Ấy là những con trai của con mà Đức Chúa Trời đã cho tại xứ này. Y-sơ-ra-ên lại nói: Xin hãy đem đến đây, đặg cha chúc phưօc cho chúng nó.

10
 וְעֵינַי וְיִשְׂרָאֵל כִּבְרוּ מִזְקֵן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיִּנָּשׂ אִתָּם
 Và-Giô-sép-đem thấy-được thể không vì-già đã-mờ-đi Y-sơ-ra-ên Và-mắt
[H0853](#) [H5066](#) [H7200](#) [H3201](#) [H3808](#) [H2207](#) [H3513](#) [H3478](#)

וַיִּשָּׂק אֵלָיו וַיִּשָּׂק לָהֶם וַיִּחַבֵּק לָהֶם :
 và-ông-hôn đến-gần-ông chúng và-ôm chúng và-ông-hôn
[H2263](#) [H0413](#)

Vả, mắt của Y-sơ-ra-ên già nên lạng, chẳng thấy chi nữa, bèn biểu chúng nó lại gần, ôm choàng và hôn.

11
 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יֹסֵף רְאֵה יוֹסֵף רָאָה לֹא פָנִידָּ לִי וְהִנֵּה
 Và-Y-sơ-ra-ên-nói cùng Y-sơ-ra-ên Y-sơ-ra-ên cùng Giô-sép thấy Giô-sép không mặt-người và-này
[H0413](#) [H3478](#) [H0559](#) [H2009](#) [H6419](#) [H3808](#) [H6440](#) [H7200](#) [H3130](#)

וְהָרָאָה אֵתִי אֵלֵהֶם נָם אֶת-דֹּוּגְדֹוּגְךָ :
 Đức-Chúa-Trời-cho-ta-thấy ta Đức-Chúa-Trời-cho-ta-thấy luôn-cả Đứcc-Chúaa-Trờii
[H0853](#) [H7200](#) [H1571](#) [H0430](#) [H2233](#) [H0853](#)

Y-sơ-ra-ên nói cùng Giô-sép rằng: Trước cha tưởng chẳng còn thấy được mặt con, nhưng bây giờ Đức Chúa Trời lại làm cho cha thấy được đến dòng dõi con nữa.

12
 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַכְיוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ לְאָפְיוֹ אֶרְצָה :
 Và-Giô-sép-đem Giô-sép chúng ra-khỏi chúng ra-khỏi đầu-gối-cha và-sấp-mình và-sấp-mình xuống-đất
[H3318](#) [H3130](#) [H0853](#) [H1290](#) [H7812](#) [H0639](#) [H0776](#)

Giô-sép dẫn hai đứa con trai ra khỏi hai đầu gối cha mình, rồi sấp mình xuống đất.

13
 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶת-בְּיַמִּינוֹ מִשְׁמָאל
 Rồi-Giô-sép-đem Giô-sép cả-hai (đối-tượng) (đối-tượng) bên-tay-phải từ-bên-trái
[H3947](#) [H3130](#) [H0853](#) [H8147](#) [H0853](#) [H0669](#) [H3225](#) [H8040](#)

וַאֲתַּ וַיִּשְׂרָאֵל מְנַשֶּׁה מִיְמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּשׂ אֵלָיו :
 và Y-sơ-ra-ên Ma-na-se bên-tay-trái từ-bên-phải Y-sơ-ra-ên và-đem-lại-gần ông
[H0853](#) [H3478](#) [H4519](#) [H8040](#) [H3225](#) [H3478](#) [H5066](#) [H0413](#)

Đoạn, người dẫn hai đứa trẻ lại gần cha; tay hữu thì dẫn Ép-ra-im sang qua phía tả của cha, còn tay tả dắt Ma-na-se sang qua phía hữu.

14
 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת-יְמִינוֹ וַיָּשֶׂת עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם
 Và-Y-sơ-ra-ên-đưa Y-sơ-ra-ên (đối-tượng) tay-phải-mình và-đặt tay-phải-mình trên đầu
[H7971](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3225](#) [H7896](#) [H0669](#)

וְהוּא וְהַצֵּעִיר וְאֶת-שְׁמָאלוֹ עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׁכֵל
 mà-nó là-nhỏ-hơn còn tay-trái-mình trên đầu Ma-na-se ông-bắt-chéo
[H1931](#) [H6810](#) [H0853](#) [H8040](#) [H4519](#) [H0853](#)

וַיָּדוּ וְכִי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר :
 hai-tay vì Ma-na-se là-con-trưởng
[H3027](#) [H4519](#) [H1060](#)

Y-sơ-ra-ên đưa tay mặt ra, để trên đầu Ép-ra-im, là đứa nhỏ, còn tay trái lại để trên đầu Ma-na-se. Người có ý riêng để tay như vậy, vì Ma-na-se là đứa lớn.

הַתְּהַלְכוּ
tổ-phụ-ta-bước-đi
[H1980](#)

אֲשֶׁר
là-Đấng

הָאֱלֹהִים
Đức-Chúa-Trời
[H0430](#)

וַיֹּאמֶר
và-nói
[H0559](#)

יֹסֵף
Giô-sép
[H3130](#)

אֶת-
(đối-tượng)
[H0853](#)

וַיְבָרֶךְ
Và-ông-chúc-phước
[H1288](#)

אֲתִי
ta
[H0853](#)

הֲרַעָה
là-Đấng-chăn-giữ

הָאֱלֹהִים
Đức-Chúa-Trời
[H0430](#)

וַיִּצְחָק
và-Y-sác
[H3327](#)

אֲבְרָהָם
Áp-ra-ham
[H0085](#)

לְפָנָיו
trước-mặt-Ngài
[H6440](#)

אֲבֹתִי
tổ-phụ-ta
[H0001](#)

מֵעוֹרֵי
từ-thuở-ta-sống
[H5750](#)

עַד-
cho-đến
[H5704](#)

הַיּוֹם
ngày
[H3117](#)

הַנִּהְיָה:
này
[H2088](#)

Rồi người chúc phước cho Giô-sép rằng: Cầu xin Đức Chúa Trời mà tổ phụ tôi là Áp-ra-ham và Y-sác đã thờ phượng; là Đức Chúa Trời đã chăn nuôi tôi từ khi mới lọt lòng cho đến ngày nay,

הַמְלֵאךְ
Thiên-sứ
[H4397](#)

הַגָּאֹל
đã-cứu-chuộc
[H0853](#)

אֲתִי
ta
[H0853](#)

מִכָּל-
khỏi-mọi
[H3605](#)

רָע
điều-ác

וַיְבָרֶךְ
xin-ban-phước
[H1288](#)

אֶת-
cho
[H0853](#)

הַנְּעָרִים
hai-đứa-trẻ
[H5288](#)

וַיִּקְרָא
và-nguyện-được-gọi
[H7121](#)

בָּהֶם
nơi-chúng

שְׁמִי
danh-ta
[H8034](#)

וְשֵׁם
và-danh
[H8034](#)

אֲבֹתִי
tổ-phụ-ta
[H0001](#)

אֲבְרָהָם
Áp-ra-ham
[H0085](#)

וַיִּצְחָק
và-Y-sác
[H3327](#)

וַיִּדְבֹר
và-nguyện-chúng-sinh-sôi
[H1711](#)

לְרַב
đồng-đúc
[H7230](#)

בְּקֶרֶב
giữa
[H7130](#)

הָאָרֶץ:
đất
[H0776](#)

thiên sứ đã cứu tôi ra ngoài vòng hoạn nạn, hãy ban phước cho hai đứa trẻ này; nối danh tôi và tổ phụ tôi là Áp-ra-ham và Y-sác, và cho chúng nó thêm lên nhiều vô số trên mặt đất!

וַיִּרְא
Khi-Giô-sép-thấy
[H7200](#)

יֹסֵף
Giô-sép
[H3130](#)

כִּי-
rằng

יָשִׁית
cha-mình-đặt
[H7896](#)

אָבִיו
cha-mình
[H0001](#)

עַל-
tay

יְמִינוֹ
phải-mình
[H3225](#)

עַל-
đầu

רֹאשׁ
trên
[H3225](#)

אֲפָרַיִם
Ép-ra-im
[H0669](#)

וַיִּרַע
thì-lấy-làm-buồn

בְּעֵינָיו
trong-mắt-mình

וַיִּתְמַךְ
và-ông-nắm
[H8551](#)

עַל-
tay
[H3027](#)

אָבִיו
cha-mình
[H0001](#)

לְהִסֵּר
để-dời
[H5493](#)

אֹתָהּ
nó
[H0853](#)

מֵעַל
khỏi

רֹאשׁ-
đầu

אֲפָרַיִם
Ép-ra-im
[H0669](#)

עַל-
qua

רֹאשׁ
đầu
[H4519](#)

מִנְשָׂה:
Ma-na-se
[H4519](#)

Nhưng Giô-sép thấy cha mình để tay hữu trên đầu Ép-ra-im, thì có ý bất bình, liền nắm lấy tay cha đã để lên đầu Ép-ra-im mà tráo đổi qua đầu Ma-na-se,

וַיֹּאמֶר
Và-Giô-sép-nói
[H0559](#)

יֹסֵף
Giô-sép
[H3130](#)

אֶל-
cùng
[H0413](#)

אָבִיו
cha-mình
[H0001](#)

לֹא-
không-phải
[H3808](#)

כֵּן
vậy

אָבִי
cha-ơ
[H0001](#)

כִּי-
vì

זֶה
đứa-này
[H2088](#)

הַבְּכֹר
là-con-trưởng
[H1060](#)

שִׁים
hãy-đặt

יְמִינֵךָ
tay-phải-cha
[H3225](#)

עַל-
trên

רֹאשׁוֹ:
đầu-nó

rồi thưa rằng: Chẳng phải vậy, cha. Đứa này đầu lòng, để tay hữu cha trên đầu nó mới phải chớ.

וַיִּמְאָן	אָבִיו	וַיֹּאמֶר	יָדַעְתִּי	בְּנִי	יָדַעְתִּי	גַּם־	הוּא	יִהְיֶה־
Nhưng-cha-từ-chối	cha	và-nói	ta-biết	con-ơ	ta-biết	nó-cũng	nó	sẽ-trở-thành
H3985	H0001	H0559	H3045	H3045	H3045	H1571	H1931	H1961
וְנָם־	הוּא	יִגְדַל	וְאוֹלָם	אֶחָיו	הַקָּטָן	יִגְדַל	מִזְנוֹ	וַיִּדְעוּ
và-cũng	nó	sẽ-lớn	nhưng	em-nó	nhỏ-hơn	sẽ-lớn-hơn	nó	và-dòng-dôi-nó
H1571	H1931	H1431	H0199	H0251	H0251	H1431	H1431	H2233
יִהְיֶה	מִלֵּא־	הַגּוֹיִם:						
sẽ-trở-nên	đầy-dẫy	các-nước						
H1961	H4393							

Nhưng cha người không chịu và cãi rằng: Cha biết, con, cha biết. Nó sẽ trở nên một dân; nó cũng sẽ lớn vậy, con; song thể nào em nó cũng sẽ lớn hơn và dòng dõi nó sẽ thành ra vô số nước.

וַיְבָרֶכֶם	בְּיוֹם	הַהוּא	לְאֹמֹר	בְּךָ	יְבָרֶכֶךָ		
Và-ông-chúc-phước-cho-chúng	ngày	ấy	rằng	bởi-người	Y-sơ-ra-ên-sẽ-chúc-phước		
H1288	H3117	H1931	H0559		H1288		
יִשְׂרָאֵל	לְאֹמֶר	יְשׁוּעָה	יְשׁוּעָה	אֱלֹהִים	כְּאֶפְרַיִם		
Y-sơ-ra-ên	rằng	và-ông-đặt	nguyện-Đức-Chúa-Trời-làm-người	Đức-Chúa-Trời	như-Ép-ra-im		
H3478	H0559	H4519	H0559	H0430	H0669		
וַיִּשֶׁם	וַיְכַמְנֶשֶׁה	אֶת־	אֶפְרַיִם	לְפָנַי	מִנְשֵׁה:		
và-ông-đặt	và-như-Ma-na-se	(đối-tượng)	Ép-ra-im	trước	Ma-na-se		
H4519	H4519	H0853	H0669	H6440	H4519		

Trong ngày đó, người chúc phước cho hai đứa con trai này mà nói rằng: Ấy vì người mà dân Y-sơ-ra-ên sẽ chúc phước nhau rằng: Cầu xin Đức Chúa Trời làm cho người được giống như Ép-ra-im và Ma-na-se. Vậy, Gia-cốp đặt Ép-ra-im trước Ma-na-se.

וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יֹסֵף	הַנְּה	אָנֹכִי	מֵת		
Rồi-Y-sơ-ra-ên-nói	Y-sơ-ra-ên	cùng	Giô-sép	này	ta	sắp-chết		
H0559	H3478	H0413	H3130	H2009	H0595	H4191		
וַיְהִי	אֱלֹהִים	עִמָּכֶם	וְהָשִׁיב	אֶתְכֶם				
nhưng-Đức-Chúa-Trời-sẽ-ở	Đức-Chúa-Trời	cùng-các-người	và-đưa-các-người-trở-về	các-người				
H1961	H0430		H7725	H0853				
אֶל־	אֶרֶץ	אֲבֹתֵיכֶם:						
về	xứ	tổ-phụ-các-người						
H0413	H0776	H0001						

Y-sơ-ra-ên lại nói cùng Giô-sép rằng: Đây, cha sẽ thác, nhưng Đức Chúa Trời sẽ phù hộ và đem các con trở về xứ tổ phụ.

וַאֲנִי	נָתַתִּי	לְךָ	שָׁכֶם	אֶחָד	עַל־	אֲחִיךָ	אֲשֶׁר	לְקַחְתִּי
Ta	ban-cho-người	người	Si-chem	một-phần	hơn	anh-em-người	mà	ta-đã-chiếm
H0589	H5414		H7926	H0259		H0251		H3947
מִיַּד	הָאֹמֶרִי	בְּחֶרְבִי	וּבְקִשְׁתִּי:	פ				
từ-tay	người-A-mô-rít	bằng-gươm	và-cung-ta	—				
H3027	H0567	H2719	H7198					

Còn cha sẽ cho con một phần đất trở hơn các anh em, là phần đất của cha đã dùng cung-kiếm đoạt lấy của dân A-mô-rít đó.